

Chinese Association of Victoria
Newsletter

维省中华协会会讯

Spring 春季 2012

Welcome back CAV Lion Dance Troupe
at CAV 30th Anniversary Gala Ball



Zhong Qiu Jie/
Mid-Autumn Festival

Gala Ball

Food Fair

Contents

President's Message..... 2
CAV News
 2012 Gala Ball 3
 2013 Membership Renewal 4
 2012 Multicultural Food Fair..... 5
 2012 ZhongQiuJie Festival..... 6
 Congratulation & Thank You..... 7

Chinese School 12
 School Council 12
Subgroup Report
 Cultural Dance 14
 Golf 14
 Tai Chi 15

Windows on Chinese Culture

36 Stratagems (Part 13) 17
 Chinese Use of Western Names.. 18
2013 CAV Calendar..... 19
Members Trade Directory 20
Chinese Section 21

PRESIDENT'S MESSAGE



As far as CAV is concerned, the year 2012 is a year of celebrations of CAV's 30th anniversary. We set out earlier of the year to celebrate this auspicious year. All CAV members did just that.

On 23rd Sept we organised an all

family get together at the ZhongQiu Jie (Mooncake Festival). CAV members and friends had an enjoyable evening, witnessing the significance of the festival. They were entertained with cultural performances and lantern parade. A scrumptious supper was served.

The highlight of the year's celebration was the 30th Anniversary Gala Ball held on 13th October at Leonda by the Yarra. We were glad to welcome back the CAV Lion Dance Troupe to perform at the Gala Ball. Other performances were the dancing by our CAV cultural dance troupe and the dancing from other community groups. Many VIPs, sponsors, CAV members and distinguished guests commented that they enjoyed the evening. Special thanks go to the past presidents for

staging a Broadway show to entertain the guests. It was a successful event.

The 30th Anniversary Commemorative Monograph was launched at the Gala Ball. The Monograph is a colourful, well presented and informative publication. It gives a comprehensive account of CAV's 30 year history. Every CAV member is urged to obtain one copy from the foyer of CAV Centre.

The School Open Day and Food Fair on the 13th Nov were well attended. Many subgroups organised stalls selling a varieties of food. The school children have done a good job to put up a good show to showcase their language skills. The CAV Lion Dance Troupe performed a stunning routine in the hall and at the courtyard, to the joy of the School children and visitors.

At the "Thank you" dinner held on 1st December, Exco not only thanked all subgroups, subcommittees, the School and helpers for a hard but rewarding and enjoyable year, Exco also staged a musical sketch to entertain the guests. The dinner is a fitting end to the year-long celebrations. Thank you to all the subgroups for your contributions and support of Exco.

I would like to take this opportunity to wish you a happy and enjoyable festive season.

Rex Lai

President CAV

From the Editor

2013 is only a couple of weeks away, I am sure all members especially the hard working ExCo team and subgroup committees are looking forward for a well-deserved breaks during the Christmas and summer holidays. Lots of events have taken place at CAV since the last newsletter, ZhongQiuJie (Mid-Autumn or Mooncake festival), 30th anniversary Gala Ball, Food Fair and School Open Day. Please read the reports on these events.

The 30th anniversary commemorative monograph is now ready for collection. The editorial committee is really happy with the final product, all pages are fully coloured with lots of pictures. It is a documentation of 30 years' history of the Association.

In this issue, I would thank the following members for their contribution to the newsletter, they are

- Kim Saw for the photos of the front cover.
- "Chinese use of Western names" by Eng Seong Tan
- Millie Ko and Dr Ka Sing Chua for editing the Chinese section

Please send your comments and contribution to km_saw@hotmail.com. See you all in next issue.

Mai Saw



CAV 30th anniversary commemorative monograph is now available for collection at the foyer of CAV Centre.

2012 CAV 30th Anniversary Gala Ball

The 2012 CAV 30th Anniversary Gala Ball was held at Leonda by The Yarra on Saturday 13th October. Close to 400 VIPs, sponsors, CAV members, friends & guests attended this great event. The list of VIPs included the Federal Minister of Sports, Arts & Multicultural Affairs, Senator the Hon Kate Lundy; Victoria State Minister of Multicultural Affairs & Citizenship, Hon Nick Kotsiras; Parliamentary Secretary to the Shadow Minister of Multicultural Affairs, Mr Jude Perera; Parliamentary Secretary to the Premier, Mrs Heidi Victoria; Chairman of Victoria Multicultural Commission, Mr Chin Tan; Consul General of the People's Republic of China in Melbourne, Mr Shi Weiqiang; Melbourne City Councillor, Mr Ken Ong; Mayor of Knox, Mr Adam Gill; Councillor of Knox, Mr Joe Cossari. The Gala Ball was well supported by 1 Platinum sponsor, 8 Gold sponsors and 4 Silver sponsors.



The Gala Ball started with a Big Bang. The CAV Lion Dance Troupe, led by Master Kelvin Kan took the floor with two brand new lion heads. The President Rex Lai and I had the privilege to dot the lion heads to wake up the lions. Those present witnessed the fantastic lion dance performance and truly it was one of the highlights of the evening.

Next, the CAV Past Presidents sang a medley of songs suitable for the occasion. They received a great round of applause. Multicultural dances were the theme of the evening's performance. Fittingly our CAV Chinese Cultural Dance Group performed a couple of beautiful dances to begin and end the show. In between the guests enjoyed the dances from the Scottish, Indonesian and Columbian dance groups. The guests

were also entertained by the impressive singing of Chinese songs by the duet, James Yang & Xinghong Liu. The band of the night was the "Rhythm Tones" who entertained us with good music. Many guests had a great time dancing to the band's music.

There was much excitement at the auction. The MC, Dr Brian Tyedin, acted as the auctioneer. The support of the auction was overwhelming. CAV would like to thank the donors and organisers of all the auction items, and also the guests who bid for the items.

The evening ended with a raffle draw. Again it was well supported. For a change, the draw was conducted by all male members of the GB Organising Committee and helpers. Thanks guys. CAV would also like to thank all the donors of the raffle prizes, the organisers and wonderful support of the guests.

The evening banquet was catered by "Silks Caterings". The quality and variety of food were excellent, with mouth-watering half lobster, abalone and other fine Chinese cuisines.

We received praises from VIPs and many guests that this was one of the best functions they ever attended. Sponsors were so impressed that some of them indicated they will continue to support us.

I certainly like to thank our Organising Committee for five months of solid planning and hard work to make this major event a Great Success. Special thanks to Kim Saw for spending long hours in gathering the photos of many years of CAV history, and projecting these photos on screen continuously throughout the night. Kim was also the photographer of the night.

Boon Chuan TAY, Convenor of Gala Ball





2013 Membership Renewal

CAV membership renewal is due on the 1st January 2013. Renewal Forms can be downloaded from the website <http://www.cavinc.com.au> or copies are available in the foyer of CAV Centre.

CAV AGM is to be held on the 24-3-2013. To ensure you are eligible to vote at the AGM, please make sure your 2013 membership subscription is paid up before 24-3-2012. Sub-Group leaders please collect membership fees from your members.

The following members are not eligible to vote:

- (1) New members who joined after 24-12- 2012 (3 month qualifying period).
- (2) Members whose subscriptions have lapsed (that is, did not pay for 2012 and earlier years), unless the members pay the current Subscription and all arrears by 24-3-2013.
- (3) Any old members who re-join as new members, Rule (1) applies

Membership cards will be duly sent out once they are printed. Please allow a couple of months for this to happen. Any enquiries please write to cavmembership@gmail.com

2012 CAV Multicultural Food Fair

On 11th November, to conclude the year-long 30th anniversary celebration, CAV held a multicultural food fair to invite the general public to come to CAV centre to join in the celebration. On the same day, the CAV Chinese Language School organised an Open Day to allow public to view classes in action and school activities.

The event was well attended and attendees were entertained by a spectacular performance from CAV Lion Dance troupe. The troupe has exhibited many exciting, energetic and unique lion dance movements, and it was pleasing to see the youths are keeping this traditional Chinese culture alive. Well done to Master Kelvin Kan and his students.



The school children put up a good performance to exhibit their language skills and the children Tai Chi group demonstrated the broadsword and fan routines. Thank you to all the subgroup leaders who have helped to organise the food stalls. It was fantastic to know that there are so many “master chefs” among our members. It was great to have ExCo and subgroups working together to hold an event --- a great teamwork. Special thanks to Victorian Multicultural Commission for providing us the grant for this event.



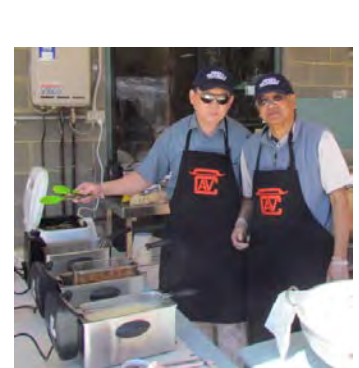
Cultural Dance Group
- Tong Sui



Line Dancing Group
- Singapore Fried Noodle



Sequence Dance Group
- Nasi Lemak



ExCo
- Finger Food



Table Tennis Group
- Ice Kacang



Ballroom Dancing Group
- Kerabu Mee Hoon



School Canteen
- Roti John



Tai Chi Group – Assam Laksa, Ipoh Sar Hor Fun, Vegetarian curry and fried rice, savoury “leongfun”, sago dessert, nyonya kuih.

Zhong Qiu Jie 中秋节 (Mid-Autumn/Mooncake Festival)

On Sunday 23rd September 2012, CAV celebrated Zhong Qiu Jie at the CAV centre. It was a very successful night; more than 220 people attended the event.

The entertainment program included a variety of cultural performances: CAV Cultural Dance's children group performed a Miao Minority 苗族 dance whilst the adult group performed a Mongolian 蒙古 dance. The children from CAV Tai Chi group demonstrated the Tai Chi broadsword and fan routines and our invited guest performers, children from Time Studio, performed a number of Latin America dances. There were also singing instrumental music by members from CAV Karaoke group and singing, sword dancing and instrumental music by invited guests, Ms Jin Zhi & daughter Vicky.

Audiences were given a chance to showcase their talents by participating in a Karaoke contest. A homemade lantern competition was held and prizes were given to the best entry as well as other participants.

The most exciting time of the evening was the lantern parade; unfortunately it was drizzling outside and the parade has to be held indoors. Every child was given a free lantern and CAV President, Rex Lai, led the parade, with all the children followed closely behind.



The evening concluded with a scrumptious supper for all. Attendees got to sample a variety of mooncakes (a cake that was sold only during the festival).

This event would not be possible without the help of these members:



- Kenny Lau for leading the organising committee of the event
- Ramona Chua and Kenny as the MC of the event
- Irene Tung, Siew Chin for selling the mooncakes
- Lillian and Rex Lai, Mimi Leung, Irene, Richard Mok, Siew Chin, Soon Heng for decorating and setting up the hall.
- Mimi, Candy Han, Tony Ong, Boon Chuan, Ka Sing and others for assembling the lanterns for the children
- Shirley and others for cleaning up the kitchen

In addition, we would like to thank Victorian Multicultural Commission for providing us an \$800 grant and Oriental Merchants for donating the "Yoosh" drinks.



We received a lot of positive feedback from the attendees of the event. The email below summed up the event nicely.

From: Marilyn Burt

Sent: Tuesday, 25 September 2012 6:37 PM

To: admin@cavinc.com.au

Subject: Good evening...

Hi everyone,

I had the very great good fortune to attend the Moon Festival on Sunday night at your CAV centre in Wantirna.

Being an Australian, without a broad knowledge of Chinese culture, I found both the children & Adult cultural performances entrancing. Ms Jin Zhi and Vicky, the Tai Chi sword and fan, the Karaoke, the junior ballroom dancers – all great!

Well done and many thanks.

Best regards,
Marilyn Burt





Congratulations!

Dr Teong Soo Saw, one of CAV past presidents, has recently been appointed Vice Chairman of Sichuan Overseas Friendship Exchange Association (四川省海外交流协会) for the next 4 years. The association was formed by Sichuan provincial government to encourage more collaboration and enhance friendships with overseas Chinese.

Dr Saw has also been appointed advisor to the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC) Secretariat 世界华商大会秘书处. The Secretariat is the central liaison point and coordination centre for WCEC. WCEC provides a forum for overseas Chinese entrepreneurs to enhance economic co-operation and promote better understanding among overseas Chinese entrepreneurs and business communities worldwide. We congratulate Teong Soo on his new appointments and wishing him every success in his undertaking.



PARLIAMENT OF VICTORIA

EXTRACT FROM
PARLIAMENTARY DEBATES

HANSARD

Mrs VICTORIA
Bayswater

MEMBERS STATEMENTS

Chinese Association of Victoria: gala ball

Thursday, 25 Oct 2012

MEMBERS STATEMENTS

Thursday, 25 Oct 2012 ASSEMBLY

Chinese Association of Victoria: gala ball

Mrs VICTORIA — The Chinese Association of Victoria is constantly updating its facilities and planning ways to broaden what is on offer. The funds are generated by members and sponsors, with the main event being the gala ball. Well done to president Rex Lai and all the organisers for putting on such a successful night.

CAV Gala Ball received a special mention by Ms Heidi Victoria, Member of Parliament for Bayswater; during the parliamentary debates. The statement was

"The Chinese Association of Victoria is currently updating its facilities and planning ways to broaden what is on offer. The funds are generated by members and sponsors, with the main event being the gala ball. Well done to president Rex Lai and all the organisers for putting on such a wonderful night."

Heidi has always been very supportive of the Association and always helps us to raise the profile of CAV.

CAV received a \$400 money order from an anonymous donor called WellWisher. Thank you WellWisher, your generous gift is very much appreciated.

GRAND OPENING

Brand New Inner City Apartments

3-11 November

FLAGSTAFF PLACE GRAND OPENING FROM 3-11 NOVEMBER 2012 THE GRAND FLAGSTAFF PLACE

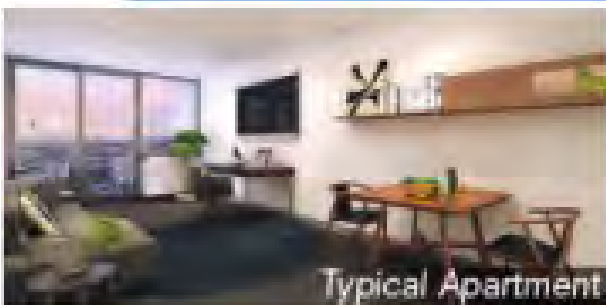


from **\$279,000***

Located just metres from the inner-city Melbourne oasis of Flagstaff Gardens these brand new apartments are walking distance to the CBD and the city's best universities, major employers and renowned cultural attractions.

Save up to
\$21,000*
Stamp Duty
(Off-the-plan)

**Until sold, as at 17/09/12. Artist impression*



INSPECT

53 Batman St, West Melbourne

Open Monday to Saturday: 10am-5pm / Sunday 12pm-5pm

CENTRAL EQUITY

Proud Sponsor of OAV & Award Winning Melbourne Developer

 **1800-63-8888**

flagstaffplace.com.au

Home loan specialists to help you find the right loan.

At ANZ, we offer a complimentary A-Z Review®

Whether you're buying a new property or looking to invest, your home loan shouldn't be hard work. That's why we've been putting on more home loan specialists to help you find the right loan. With great rates, special offers and flexible features[^] to suit you now and in the future, it's no wonder we're still Australia's most awarded home lender.* To find an ANZ Home Loan that best suits you, call your local dedicated home loan specialist Chris Teh ANZ, Box Hill on 0413 253 874 to book your complimentary A-Z Review® today.

Chris Teh
ANZ Box Hill
0413 253 874

^Not all features are available on all loan types. *Money Magazine Home Lender of Year Award 2010, 2008, 2006 and 2005, and AFR Smart Investor Magazine Home Lender of the Year Award 2005, 2004, 2002, 2001, 2000 and 1999. Australian Lending Awards, Mortgage Lender of the Year Award 2011 and Best Investor Lender Award 2011. The Australian Lending Awards is an independent initiative of The Adviser and specialist research and advisory firm RPI. Terms and Conditions, fees and charges apply refer to ANZ Consumer Lending Terms and Conditions on ANZ.com/home loans. All applications for credits are subject to ANZ's normal credit approval criteria. Australian Credit Licence Number 234527.

We live in your world **ANZ**

Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ) ABN 11 005 357 522. ANZ's colour blue is a trade mark of ANZ.



Mercedes-Benz Toorak.

Proudly supporting the Chinese Association of Victoria Gala Ball.

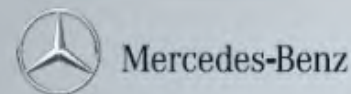
Mercedes-Benz Toorak would like to introduce our Chinese speaking Retail Floor Manager Jason Xie to the team. Jason has over 5 years Mercedes-Benz experience and brings with him a wealth of Mercedes-Benz knowledge.



Jason Xie
0430 379 050

Please contact Jason on 0430 379 050 for all of your Mercedes-Benz requirements.

We trust you are having an enjoyable evening and look forward to seeing you in one of our showrooms soon.



Mercedes-Benz Toorak
A Division of Mercedes-Benz Australia/Pacific Pty Ltd

11 Carters Avenue, Toorak, 0430 379 050.
29 Madden Grove, Richmond, 0430 379 050.
www.mbttoorak.com.au LMCT 6776

Michael Koutrouzas B.Sc (Applied Geology), Dip. Applied Fin
Senior Client Adviser

Bell Potter Securities Limited

Level 29, 101 Collins Street
Melbourne VIC 3000
Toll Free: 1800 804 816
Telephone: 03 9256 8700
Fax: 03 9235 1723

Direct: 03 9235 1646
Mobile: 0419 319 398
mkoutrouzas@bellpotter.com.au
www.bellpotter.com.au

BELL POTTER

Waverley Hill Supported Residential Service



- A Home Away From Home

- ★ **4.5 star high class facility**
- ★ Low to medium personal care
- ★ 45 units with full furniture and private en-suite
- ★ Pay as you stay, **No Bond**
- ★ **Short term and long term**
- ★ Home made meal
- ★ Plentiful activities in morning & afternoon from Monday to Friday



Kit Siu, Facility Manager

**NO BOND,
NO CONTRACT!**

Ph 9590 0510



Over \$200 million invested in Australian technology R&D.
That's Return On Innovation. That's NEC.

While many companies are reducing their Australian-based technology R&D, NEC remains committed to local investment. This commitment has resulted in more than 90 global patents and several world-firsts. That's what we call return on innovation.

See the full story www.nec.com.au/roi

NEC

When it comes to technology, staying in front depends on who you've got behind you.

Technology is not your core business – it's a means to an end. That's why the IT and communications solutions we create with our best-in-class partners are designed to anticipate your needs and deliver true business value. Enhancing your operational processes, staff productivity and interactions with your customers – because that's your competitive advantage.

You can rely on our innovation and deep experience in cloud, mobility and data technologies. With your own proactive Optus Business account management team, you'll be able to leave the technology to us and stay focused on your business.

optus.com.au/sme



Take our online assessment to find out if your business is digital-ready.

It's possible



RESIDENTIAL AGED CARE
AGEING IN PLACE

MOWBY ABERDEEN AGED CARE FACILITY

MOWBY HEALESVILLE AGED CARE FACILITY

- Now Open

MOWBY PLENTY AGED CARE FACILITY

- Opening 2015



Aberdeen Aged Care in Reservoir is a 128 bed facility and Healesville Aged Care in Healesville is a 120 bed facility, with spacious individual and common living areas.

With over 20 years' experience, we take pride in maintaining a homely environment and delivering the highest quality care with our personalised care approach.

Aberdeen believes in cultural diversity and has strong community links with religious and ethnic organisations.

For residential enquiries or employment opportunities, please call:-

Aberdeen +61 3 9469 7555

Healesville +61 3 5962 6628

www.aberdeenagedcare.com.au

riverside dining melbourne style.


An exciting lifestyle and dining precinct, WTC Wharf is home to a number of restaurants all with distinct offerings.



For a modern take on Mediterranean and Lebanese cuisine, dine at Byblós Bar & Restaurant. The Wharf Hotel has a fabulous menu and is the perfect destination for drinks with friends. If you are looking to host your own function, River's Edge Events offers a chic and contemporary space with spectacular views of the Yarra River and city surrounds. For modern Japanese cuisine with a Californian twist sample the beautiful Kobe Jones and Riverside Teppanyaki. WTC Wharf, an unprecedented true waterfront dining experience.

FALTNWTD063




 WTC Wharf
 World Trade Centre
 (Riverside)
 Sideley Street
 Melbourne 3005
wtcwharf.com.au


wtcwharf
 melbourne's meeting place



AJ Lucas is a leading provider of specialist infrastructure, construction and mining services to the energy, water and waste water resources and property sectors. In particular, it is the largest supplier of drilling and gas management services to Australia's coal and coal seam gas industries. Other divisions provide construction and civil engineering services together with facilities management.

AJ Lucas is also a proven developer of unconventional hydrocarbon properties. Current investments include a 42% shareholding in Cuadrilla Resources, an exploration and production company focused on unconventional hydrocarbons, and a 25% direct interest in the Bowland Basin shale prospect in North West England. Past projects successfully developed and exited include the Company's investments in Gloucester Basin, Sydney Gas and ATP651 in Queensland's Surat Basin.

transform your organisation's document management environment

The Lanier Corporate Advantage team are a dedicated group of trained business specialists that work exclusively with tier one organisations helping to manage document related expenses, control capital costs, increase productivity, reduce material waste and minimise the environmental footprint. Ultimately, you get an optimised information infrastructure that enables business teams to collaborate and contribute like never before.

call 1300 362 345 or visit lanier.com.au



LANIER



Term 4 is full of exciting activities at our CAV Chinese School. On the 11 November, we had an Open Day when we showcased our school and our students' work. On the day each class performed lovely entertaining items. We also had several enrolment

enquiries and enrolments.

The 18 November was our Year 12 students' last study day. A farewell assembly was held to acknowledge Year 12 students' hard work and to congratulate them on their successful completion of Chinese studies at CAV School. We wish them all the best for their future.



Farewell party for Year 12 students

After the farewell assembly, all Years 10, 11 and 12 students and parents were invited to have lunch together in CAV library so that students could "mingle" and chat about the study of Chinese. Lovely food was prepared and served by a group of enthusiastic and kind parents. Please allow me to give my sincere gratitude to all the parents involved. Thank you so much!

On 25 November, students had the end of year examination. Congratulations to all students who put their best effort into their studies and examination.

The last school day for 2012 is 9 December, on which day all students will receive a certificate in successful



Farewell party for Year 12 students

completion of their Chinese study in 2012. The highest achievers and most improved students in each grade will be awarded, too. Of course students will receive Semester 2 report on their performance in Chinese.

Thank you to parents who have enrolled their children for 2013. Can I encourage all other parents to enrol your children early to receive a discount rate?

I'd like to take this opportunity to thank all the parents, EXCO and School Council members, and all the volunteers, canteen staff, for their support, help, encouragement and great contributions. It has been a wonderful year for me!

To all the students, I'm proud to say: You are great! I'm so impressed with your attitude, politeness and respectfulness, and above all, your hard work and achievement in your studies! To all the teachers, I want to say Thank You for your dedication and kindness to our students.

The first school day for 2013 is 3 February. I wish all the students and families, teachers a safe, peaceful and happy Christmas holiday! I am looking forward to seeing everyone's safe and happy return in 2013!

Dr RuiLan Yuan
Principal

CAV SCHOOL COUNCIL 学校校委



School Council's report
by Dr Ka Sing Chua, Chairman of School Council

Time flies quietly and swiftly. We are near the end of the School year for 2012. We have just farewelled our year 12 students at a students' assembly on Sunday 17th

November. We wish them all our very best for their future.

This is our proud 30th year of services to the Australian community, teaching Aussie kids Chinese language and culture so that they can better serve their society. At the same time, enrich themselves in their future career and lifestyle. For the parents who choose to send their

children to CAV Chinese School, I can say this that they are not only sending them to an ordinary Chinese Language and Culture School. In addition, they are joining an established community association which also provides the whole family a place to call 'home'. The whole family can get involved in learning and enjoying the cultural, fellowship and sporting activities etc we offer. Check it out at CAV website at www.cavinc.com.au. Pick up a copy of our 30 year history of Monograph magazine which has just been published and is free.

It is always difficult for families of Chinese background to feel at home in Australia especially before 1972 when 'White Australia policy' was in place. It is also because we come from a background of rich and strong Chinese cultural influence. It will take a while for old and new Chinese migrants and their children, to settle into the Australian way of life as expected by our host country Australia. Thanks to the far sighted Australian political leaders after World War 2 that Australia finally becomes so egalitarian and multicultural. It is able to absorb so many migrants who call this beautiful country their new home after the British migrants. Today we are the most successive multicultural country in the world, built by the Aborigines and various migrants from over 160

places around the globe. Thanks to the good governments, governance and their citizens, for working together for the common good of the people and the country. We are able to live harmoniously side by side without major conflicts as evident in some other countries. We share and enjoy one another's languages, cultures and traditions. We adopt English as a common language. We respect and tolerate various religions and beliefs only if they are not detrimental to our national interest and common universal values. We, as citizens of Australia, have to learn to live under the rule of law and abide by our democratic institutions and National Constitution. It is only through educating our old and new citizens that we can achieve a harmonious and prosperous multicultural Australia. Community organisations like CAV and CAV Chinese School play an important part in helping to build it.

In future it is our objective to continue to invite students and parents from other schools, mainstream and weekend schools, to celebrate our Chinese cultural festivities, fellowship and sporting activities. CAV parent organisation will continue to invite public to participate in our regular Dinner function, Annual Gala Ball, Multicultural food fair, ballroom dancing; sequence

dancing, line dancing, cultural dancing, Taichi exercises, Karaoke/singing etc.

Looking back 30 years of community services, we can all be proud of our achievement. I would like to take this opportunity to thank our students for their hard work and participation, our dedicated teaching staff, contribution from all the School Council members, subgroups of CAV and last but not least Executive Committee of CAV, for working together as a great team with the School. Without everyone chipping in, CAV Chinese School and CAV would not have achieved what it has achieved today. There are more to be done for the community. Let us look forward to a bright future with our great teamwork and objectives to serve our Australian community further.

I would like to take this opportunity to wish you all a relaxing holidays, Merry Christmas and a wonderful New Year.

Dr Ka Sing Chua

榮耀家醫診所



Dr. Tseng



Dr. Amalan



Dr. Hong



Nurse

榮耀家醫診所感謝廣大病患支持，
即將推出病人接送服務，敬請密切注意

提供多種語言服務：

Dr. John(普通話，台語)，

Dr. Hong(普通話，粵語，馬來語，客家話)，

Dr. Kim(韓語，基本中文)，Dr. Amalan(印度語)。

附設檢驗所，Bulk Bill, Emergency及Afterhour服務，
針灸治療（健保給付）及預防注射。

鐳射針灸請打(03)9560 7366預約

Kingsway Medical Clinic

電話：(03)9560 7366

地址：5/40 Montclair Ave, Glen Waverley

(Glen Waverley 火車站對面 進口位於火車站正門之前朝左拐)

網站：www.kingswaymedicalclinic.com.au

營業時間：週一至週四 8am to 6pm

週五 9am to 8pm

週六 9am to 4:30pm



Chinese Cultural Dance 民族舞



The CAV Cultural Dance Group has been busy with several performances over the last 2 months.

On the 23rd September 2012, the children and adult Cultural Dance Group performed at the CAV Mid-Autumn Festival. The children performed a Miao Zhu dance called 'Hands Swing', depicting a group of young girls dancing to celebrate a happy occasion. It was a beautiful performance, well done! The adults performed a Mongolian Dance called 'Beautiful Mongolia'.

On the 13th October, the adults performed two dances for the CAV 30th Anniversary Gala Ball at the Leonda by the Yarra. The first dance was a Mongolian Dance called 'Jie Xiang Cao Yuan', meaning 'Lucky Greenfield Homeland', a horse riding dance. This dance was learnt by me during the cultural dance development training in China earlier this year. The second dance was a XinJiang dance called 'Huan Le De Tiao Ba', which portrays a

happy dance. The feedbacks from the audiences were the costumes were beautiful and the performances were exciting and energetic.

Earlier this month, the adult dance group also performed at the Manningham Cultural Festival at Ruffey Lake Park, which was also a successful performance. They also performed at the CAV Thankyou Dinner on 1st December.

The hard work of all the dancers is to be commended; I would like to thank the team for their efforts throughout the whole year. They have certainly helped CAV Cultural Dance group to build a good reputation among the communities.

Lessons will be resuming next year, and everyone is welcomed to join our group.

Lessons are conducted at CAV Centre, times are as followed:

Adults Class: Monday 10-11:30 am

Children Class: Sunday 1-2 pm

Shalin Tan
Chairperson



GOLF 高尔夫球



The CAV golf group has just completed the final event for the year. This was a trip to Barooga and there were 36 people participated including a few non playing partners. Golf games were played at Barooga, Tocumwal and Shepparton and everyone had a good time. Unlike previous years, we drove separately to Barooga and stayed at the El Sierra motel. Weather was good and hot, and prizes were shared by a large number of players.

During the year, there have been a few changes in the golf committee. We had resignations from long serving committee members, namely Teck Thia and Frank Wong – thanks very much for their contributions. The committee is also pleased to welcome back Frank Loh and Leon Han who have kindly consented to come back to the golf committee and give us their support and experience.

Our first event for the New Year will be the annual APAC cup challenge to be held on Australia Day. Information will be sent to all members of the golfing group.

We need new interested golfers to join us in our future events, and please contact us for further information.

Chee Mun Leong
CAV Golf Captain E-mail: cmunleong@gmail.com

Vice-Captain: Chen Woo chenwoochin@gmail.com



Ballroom Dancing 交际舞



This Year the Ballroom Dancing Group have accomplished quite a number of dances. We did a number of revisions, some with a few new variations added to the dances. Everyone is enjoying what is being taught.

Our next monthly social will be on the 9th of December 2012. On the 20th December 2012 will be our last lesson for the year and we usually celebrate with an X'mas break-up social with supper provided to members.

On the 22nd November the Ballroom Dancing Group had their AGM and we welcomed the 11 members nominated as committee for 2013:-

Chairperson: Elizabeth Tan

Secretary: Brian Tyedin

Treasurer: Lip Chye Tan

Committees: Sue Ngam, Vic Ngam, Carol Chong, Angie Liow, Pam Sarumpaet, Paul Liew, Peter Koh and Christy Koh.

The BDG will start the 1st lesson for year 2013 on the 10th January. We will be celebrating the 2013 Chinese New Year on the 16th February 2013 with a fabulous Dinner Dance. So watch out for more details to be announced early in the New Year.

For all enquiries please contact Elizabeth Tan on mobile 0413 840 303.



2012 Ballroom Dancing AGM



2012 Ballroom Dancing AGM

Tai Chi 太极



As the year of 2012 coming to a close, it is appropriate to reflect on what Tai Chi group has achieved for the past 12 months. Our members have maintained around 40 people through the year. We are thankful that Table Tennis group is allowing us to use the hall on Sunday as we need a

bigger space to practice our weaponry routines. This year we have focused on

- 108 Yang Style Tai Chi form
- Introduction to Pushing Hand
- Revising Fan routine
- Strengthening on standing form

Master Lun said we have all improved on our flexibility and physical condition; he is pleased with our progress.

Food Fair

Tai Chi members and friends have done a fantastic for running 2 food stalls (Vegetarian & Nyonya Kuih and Assam Laksa and Sar Hor Fun) on 11th November CAV Multicultural Food Fair.

Many thank to Rebecca for cooking the savoury leong fun, Amy and Andy Liu for the fried rice, Qiao Chau for the Sai Mi Loh (sago dessert), my friend Lay Yong for making the curry puff. I am grateful to have my mother-in-law and Pek Lun assisting me to cook the vegetarian curry, Ngoh Hiang and nyonya kuih. Last but not least, thank to Shirley for cooking the Assam Laksa and Ipoh Sar Hor Fun.

Not to forget those who have helped to run the stalls, they are Vanessa Ip, Pauline Yew, Melanie Yu, Helen, Jessica (Rebecca's daughter), Suan, Kelvin, Kim Ho, Mimi Leung, Dorothy Li, Kum Fong, Quin Duong, Lucy Lim and Soon Heng. It was an excellent effort and we raised \$1520 for the CAV general fund.

School students Tai Chi class

Since their first lesson on 23rd October 2011, the school students have progressed well. They have performed during CAV ZhongQiuJie and School Open Day; all of them have practiced hard to perfect their routines and gained great confidence performing in front of a crowd. CAV school children, who would like to attend the free lesson, please come to the hall at Sunday 12:30 pm during the school term.

Beginner class

We will be commencing a beginner class on Sunday 3rd February 2013. Lesson will start at 10:15 am, finishing at 11:45 am. This class is suitable for people who have never learnt Tai Chi before. First couple of lessons are free, everyone is welcomed.

Tuesday class lesson will start on 8th January and Sunday class on 3rd February in 2013. For further queries, please contact Mai on 0413 128 890 or email km_saw@hotmail.com

Mai Saw
Chairperson



Children Tai Chi Group



ZhongQiuJie Performance



ZhongQiuJie Performance



Food Fair/Open Day Performance

中	华
文	化

Windows on Chinese Culture

三十六计

The **Thirty-Six Stratagems** was a collection of 36 proverbs used to illustrate a series of stratagems used in politics, war, as well as in civil interaction, often through unorthodox or deceptive means.

第十三计 打草惊蛇

Thirteenth Stratagem: Startle the snake by hitting the grass

疑以叩实，察而后动。

复者，阴之媒也。

发现可疑情况就要弄清实情，只有在侦查实情以后才采取行动；反复了解和分析敌情，发现阴谋的重要地方。

[故事]：公元前 627 年，秦穆公发兵攻打郑国，他打算和安插在郑国的奸细里应外合，夺取郑国都城。大夫蹇叔以为秦国离郑国路途遥远，兴师动众长途跋涉，郑国肯定会作好迎战准备。秦穆公不听，派孟明视等三帅率部出征。

蹇叔在部队出发时，痛哭流涕地警告说，“恐怕你们这次袭郑不成，反会遭到晋国的埋伏，只有到崤山去给士兵收尸了。”果然不出蹇叔所料，郑国得到了秦国袭郑的情报，逼走了秦国安插的奸细，作好了迎敌准备。

秦军见袭郑不成，只得回师，但部队长途跋涉，十分疲惫。部队经过崤山时，仍然不作防备。他们以为秦国曾对晋国刚死不久的晋文公有恩，晋国不会攻打秦军。哪里知道，晋国早在崤山险峰峡谷中埋伏了重兵。

一个炎热的中午，秦军发现晋军小股部队，孟明十分恼怒，下令追击。追到山隘险要处，晋军突然不见踪影。孟明一见此地山高路窄，草深林密，情知不妙。这时鼓声震天，杀声四起，晋军伏兵蜂涌而上，大败秦军，生擒孟明视等三帅。秦军不察敌情，轻举妄动，“打草惊蛇”终于遭到惨败。当然，军事上有时也可故意“打草惊蛇”而诱敌暴露，从而取得战斗的胜利。

If something looks suspicious, seek to find out the truth. Take actions only when the truth has been found. Only



by repeatedly analysing your enemy, then you can find the critical point in their strategy.

【Story】 In 627 BC, Lord Mu of State of Qin decided to launch an attack on State of Zheng. Beforehand, Lord Mu had placed a spy inside the State of Zheng. Advisor Jian Shu advised against the expedition as the Qin troops would have to travel a very long distance to the State of Zheng. By the time the Qin forces reach the State of Zheng, the Zheng forces would be well-prepared. But the advice fell on deaf ears, Lord Mu sent Meng Ming as the commander-in-chief of the expedition.

When the Qin troop are setting off, Shuo Shu cried and said, "I am afraid you guys might not come back victorious and worse, may be ambushed by the State of Jin at Xiao Mountain. As expected by Jian Shu, when the State of Zheng heard about the expedition, they expelled the spy that was planted by Qin and made preparation. On seeing that they are unlikely to be victorious, Meng Ming decided to retreat.

On reaching the Xiao Mountain, Meng Ming remembered what Jian Shu had said. He did not make any preparation because the State of Qin had a strong relationship with the former Lord of State of Jin. Little did he realised that there were a lot of Jin troops lying in ambush at Xiao Mountain.

One hot afternoon, the Qin forces discovered a small troop of Jin. Meng Ming was furious and ordered to his troops to chase them. They lost sight of the Jin troop when they reach a narrow valley of the Xiao Mountain. On seeing the terrain is very treacherous, Meng Ming realized his mistake, but it was too late. Jin soldiers came out from all over the places and captured most of the Qin forces and its general, including Meng Ming. Why the Qin forces lost is because they startle the "snake" which is the State of Zheng that leads to the defeat at the hand of the Jin forces.



Chinese Use of Western Names

By

Eng-Seong Tan 陈荣祥



It has been a vogue for Chinese, especially the Overseas Chinese and Chinese in places like Hong Kong and Taiwan to adopt European or Western names.

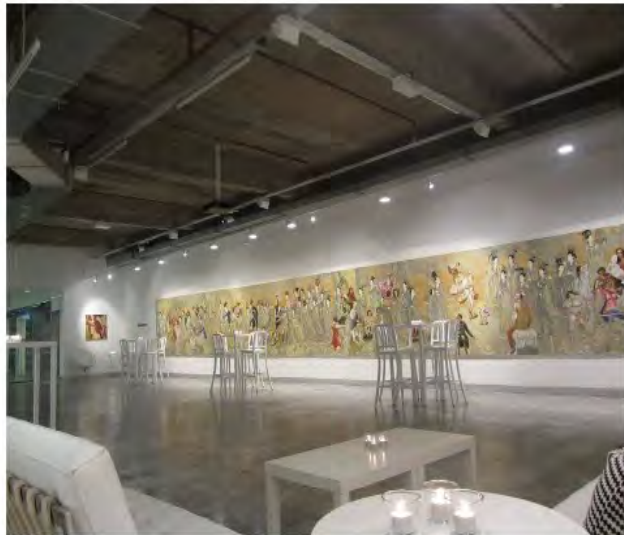
The reasons for doing this are many. Some say that it makes it easy for Westerners to remember their names. Some, especially women, do it because it is “fashionable”. A name like Michelle Wong is considered more chic than the Wong Lai Choon, although in their basic meanings, Lai Choon meaning “the coming of spring” is more meaningful than Michelle, which is the female form of Michael which means “like unto the Lord”. Unless you are more religiously inclined the Chinese name is a lot more meaningful

Major problems can arise out of this custom. Often each version of the name appear in different personal and important documents, such as the driving licence and the passport, but the two versions do not appear in the same document. This gives the impression that Michelle Wong and Wong Lai Choon are two different persons.

There was the case of Ralph Wu, alias Wu Jian Guo. He had knee replacement surgery on his right knee, which means that he would set off alarms on metal detectors. He has a letter from his surgeon attesting to his metal knee replacement. Unfortunately that letter wrote of “Ralph Wu” having the knee replacement. His passport was in the name of Wu Jian Guo. When he was boarding the aircraft to fly back to China, the security officers at the airport check-in were understandably unable to accept the letter and the passport referred to the same person. It was a Sunday evening and people who could attest that the two names referred to the same person could not be found. It took two hours before that problem was sorted out!! His flight was held up for that duration !!

My wife and I went to visit a friend Mary Lim who was in hospital for treatment of a medical condition. It was along trip to that hospital. We were told at the Inquiries Desk of the hospital that there was no such person in the hospital and there has never been a patient with such a name. Her husband had told us which ward and which bed she was in. The Inquiries Deck told us there was a patient with a Muslim name in that bed. It was therefore a long trek for nothing. It eventually transpired that she was move to another bed earlier that day, but she was admitted to the hospital under her Chinese name of Lim Gek Im which was the name on her Medicare card

A Western name is pretty in a Chinese woman, unless the two names, the Chinese name and the Western name can be reconciled officially, the disparity can give rise to a lot of unnecessary complications and confusion.



A unique space for your next corporate or private function

Contact:
Level 1, 278 Collins St
Melbourne VIC 3000
P : 03 9663 3304
E : info@mifa.com.au
W : www.mifa.com.au

Looking for your Dream Holidays ??



Experience China & Harbin Ice and Snow Intl Festival by China Orient Express

Discover the Ancient Silk Road, explore Tibet & Beyond by China Orient Express



TRAYMAN TOURS

1800 338 007 or 9606 0188
citsaust@travman.com.au
www.travman.com.au



- Imported European Furniture
- Decorative Accessories
- Custom Made Lounges
- Artwork & Floor Rugs
- Window Solutions
- Lighting

We offer a professional interior design service for all residential projects.



Please visit our showroom to receive a copy of our complimentary 130 page catalogue.

751 High Street, Armadale Victoria, Open Monday-Saturday, Call (03) 9500 8886

www.iinteriors.com.au

2013 CAV CALENDAR

16th Feb (Sat)

Ballroom Dancing Group Chinese New Year Dinner & Dance

17th Feb (Sun)

CAV Year of the Snake Chinese New Year Celebration

24th Mar (Sun)

CAV Annual General Meeting (AGM)

9th Jun (Sun)

2013 Duan Wu Jie celebration

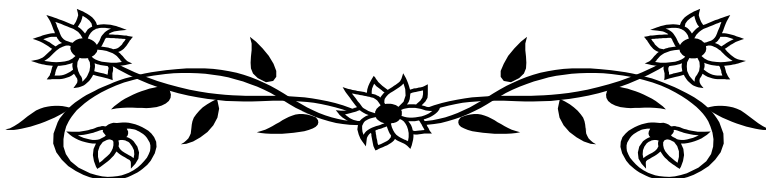
22nd Jun (Sat)

CAV Mid-Year Dinner

Trade and Professional Directory for Members Only

This is a free advertising service for CAV members; please contact admin@cavinc.com.au if you like to advertise your business or services.

Name and Contact	Products and Services
<p>James Tan OPEX Corporate Business Brokers Ground Floor, 26-28 Prospect St BOX HILL VIC 3128. (Melbourne) Australia T: +61 3 9899 0099; F: +61 3 9899 7966 ; M: 0433 433 800 E: jtan@opexcorp.com.au; www.opexcorp.com.au</p>	<p>Business Sales, Mergers & Acquisitions, Exit Strategy & Business Succession Planning, Business Valuations and Capital Raising.</p>
<p>Mr Kin Chua Chua Tan & Associates, Notary Public & Lawyers Level 2, 262 Queen Street, Melbourne, VIC 3000 BH: 9602 3988; www.chuatanlawyers.com.au</p>	<p>LIV Accredited Migration Law Specialist Registered Migration Agent 9250268</p>
<p>Mr Kenny Lau 刘爱国 CAR (REIV) Property Consultant, Allens Real Estate Box Hill branch 927 Whitehorse Road, Box Hill VIC 3128 Tel: 0405 019 223 / 9842 1477 E: kenny@allensre.com.au W: www.allensre.com.au</p>	<p>Whether you want to sell/buy or lease your property please contact me to arrange a Complimentary Market Appraisal. 我们有大量买家需要购买 30 万到 3 百万不等的物业. 不论是买卖, 出租, 请随时联系我. 我们提供免费市场估价. 电话 0405 019 223 或 9842 1477-PhilipWebb 房地产</p>
<p>Mr David Lin AAATech Services 28 Gateshead Drive, Wantirna South, Vic. 3152. BH: 0412336555; AH: 9800 0268; davidlin28@yahoo.com</p>	<p>PC Supports at an affordable rate - Virus & Spyware removal, Internet sharing, Networking & Maintenance, Hardware/Software upgrade; Webpage development. All jobs warranty provided. Special cash rate discount</p>
<p>Mr Patrick Jee 39 Fairview Street, Springvale, Vic. 9547 8988; 0407 228 998; emilscabinets@primus.com.au</p>	<p>Range of award winning mattresses, For a full range of mattresses and ensembles, Visit our website: www.mattressesrus.com.au Disc. Available, Half price delivery charges.</p>
<p>Mr David Yap YAP MOTORS 16, Alfred Street, Blackburn VIC 3130 Melway: 48 B9 Tel: 9894 3211/0411 088618 Email: yapmotors@hotmail.com</p>	<p>Mechanical Repairs to All Makes of Vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> - New Car Manufacturer's Hand Book Services (Warranties will still apply) - Services & Electronic Tuning, Brakes & Clutch Repairs - Electronic Fuel Injections (EFI), LPG Services Conversions, Automatic Transmission Services - Tyre change, Puncture Repairs & Balancing - Courtesy Car & Van
<p>Ms Jeannie Chan Chan & Co Financial Services Pty Ltd Chartered Accountants , Business Consultants, Tax Agent and Registered Auditor Contact: Jeannie Chan gjara@dcgbroadband.com.au</p>	<p>Business & Tax Services</p>



会长的话



2012年是中华协会成立30週年的庆祝活动年。从年初我们就打算要庆祝这个吉祥年，所有中华协会会员合力地完成了这任务。

9月23日，我們组织了一个家庭欢聚

中秋节庆祝活动。中华协会会员和朋友都有一个愉快的夜晚，见证了节日意义。他们欣赏了文化表演和花灯游行，还有好多美食供应。

今年庆祝活动的高潮是10月13日在亚拉河畔的Leonda举行的30周年盛宴晚会。我们很高兴中华协会醒狮团在晚宴表演。其他还有中华协会民族舞蹈团的舞蹈表演，和来自其他文化社区团体的舞者共同演出。我们很高兴看到那么多贵宾、赞助商、中华协会会员和来宾享受了当晚的活动，特别要感谢的是前会长带来了百老汇音乐剧招待嘉宾。

30周年纪念特刊于盛宴餐会时正式推出了，特刊内容分丰富，印刷精美令人爱不释手，关于中华协会30年的历史发展，它提供了全盘的记载，每个中华协会会员都应该人手一本。

11月13日学校开放日暨美食会人潮踊跃。许多小组承办了摊位销售各式食品。中文学校的孩子们表现突出。中华协会醒狮团在大礼堂和庭院表演，为学校的孩子们和游客带来惊喜。

12月1日举行的“感谢你”晚宴，执委会不仅感谢所有小组、小组委员会、学校和志工的辛苦但值得愉快的一年，而且还上演了一出音乐剧招待嘉宾。感谢宴为长达一年的庆祝活动划下了完美的句点。谢谢你们对执委会的付出和支持。

我想藉此机会祝大家佳节愉快幸福平安。

Rex Lai/黎德安
中华协会会长

编者的话

2013年就快来临了，我相信所有的会员们尤其是执委员和小组委员们都渴望着圣诞和暑假的到来，好好的轻松一下，蓄存精力迎接新的一年。

上期的会讯上网后，协会组织了许多的庆祝会，如中秋节，30周年年终晚宴，美食会，学校开放日，请阅读报告。

协会30周年特刊已出版了，可以来协会中心领取。特刊的编辑委员非常满意所完成的作品，每页都是彩色的，更包容了许多旧的和新的相片，它记录了协会三十年的历史。

这一期，我要感谢

- 苏金坤提供的封面照片
- 陈荣祥的“华人用英文名字”
- 白美秀老师和蔡家声医生协助编辑的中文园地。

请将您的意见和稿件寄到

km_saw@hotmail.com.

苏潘美坊

中华协会30周年特刊已出版了，
请到协会中心领取。

校长的話



袁瑞兰校长报告

第四学期学校的活动丰富多彩。十一月十一号是学校的开放日，各班学生表演了精彩的文艺节目，深受赞赏。十八号全校欢送了四位十二年级学生，并邀请了十年级以上的家长、老师和学生在会后一起用了简便午餐。借此机会学生互相交谈，分享汉语学习经验。在此预祝十二年级的同学考出理想的成绩，有一个锦绣的前程。

十一月二十五号，全校各班进行了年终考试，谢谢同学们一年来的努力学习。

学校 2012 学年的最后一天是十二月九号，届时每个同学都会收到一份结业证书。下半学年的学业报告也将一同发给学生。

我想借此机会感谢所有的家长、协会执委会和校委会的成员、老师们、志愿者、小卖部的员工们和所有为学校做过贡献的人士，衷心谢谢你们辛勤工作、对学校的支持和帮助。

我也为我们学校的学生而感到骄傲。他们是那样的有礼貌、那样的勤奋好学！同学们，你们太棒了。

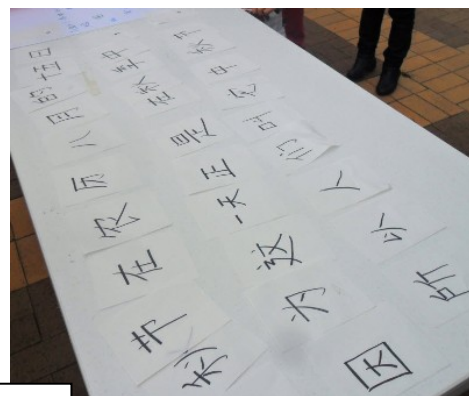
2013 学年在二月三号开学。请允许我鼓励家长们早点为孩子注册入学，以便享受优惠条件。

预祝所有的学生、老师、家长和协会的会员们过一个平安、愉快的假期。让我们一起迎接 2013 年新的挑战。。

维省中华协会中文学校校长
袁瑞兰 教育博士



学校中秋节庆祝活动



学校开放日学生表演



欢送十二年级学生

中文学校校委会主席 — 蔡家声医生报告



时间安静地飞也似地过去了，2012年的学期已接近尾声了，11月17日（星期日）我们在大礼堂欢送了12年级的学生，希望他/她们都有一个光明的前途美好的未来。

今年是我们引以为傲的第30年，为澳大利亚社会服务，教导澳洲儿童汉语和华人文化，使他们能够更有能力为社会服务。同时，使他们为未来的职业生涯和生活方式充实自己。对于家长选择送子女到中华协会中文学校，我可以说，他们不只是将孩子们送到一个普通的中华语言文化学校。而是，他们加入中华协会提供了全家人可称之为‘家’的地方。全家人都可以参与我们提供的学习和享受文化，伙伴友谊和体育活动等。敬请浏览中华协会网站 www.cavinc.com.au。敬请参阅刚刚出版的免费的30年的历史特刊。

有华人背景的家庭，特别是在1972年之前“白澳政策”仍在施行时，很难觉得自己能够适应在澳大利亚的生活环境和和文化条件如在家乡。这也是因为我们是从悠久丰富和强大的华人文化影响的背景下移民来的。这需要一段时间让旧的和新的华人移民和他们的子女，适应澳大利亚的生活，如同澳大利亚政府所期望的那样。二战后由于澳大利亚有远见的政治领袖的努力，并教育公民共同为国家努力，澳大利亚终于变得如此平等和多元，才能吸收那

世界上是最成功的多元文化的国家，由原住民和来自世界各地超过160个国家的移民所构成。由于有良好政府的治理和所有公民乐意为国家的共同利益一起努力，我们才能够和睦相处共同生活在一起，不像有些国家有那样明显的暴力冲突的社会现象。我们分享和欣赏彼此的语言，文化和传统。我们采用英语作为通用语言。我们尊重和容忍不同的宗教和信仰，只要他们不损害我们的国家利益和共同的普遍价值。因此，我们所有的澳大利亚公民，要学会生活在法治和遵守我们的民主体制和国家宪法的社会。只有通过教育我们的旧的和新的公民，我们才可以实现一个和谐繁荣的多元文化的澳大利亚。社区组织如中华协会及中华协会中文学校可以扮演着帮助建设的重要角色。

中华协会和中文学校的目标是继续传播和邀请其他学校、主流和周末学校，学生及家长来参加我们的华人文化庆祝活动、友谊和体育活动。中华协会执委会将继续组织和邀请各界人士参与我们的晚餐宴会，年度盛宴晚会，多元文化美食节，交谊舞，序列舞，排舞，民族舞，太极拳练习，卡拉OK歌唱，乒乓球和高尔夫球体育活动等等。

回首30年的社区服务，我们都可以为我们的成就感到自豪。我想藉此机会感谢我们的学生，为他们常年的认真学习和参与喝彩。我也要感谢我们的专业教师团队的努力奉献，还有校委会成员的义务贡献，最后但也是最重要的我也要感谢中华协会各小组和中华协会的执委会成员们的常年对学校的支持和帮助。

如果没有大家的投入，中华协会和中文学校就不可能取得它今天所达到的成果。但未来还有更多的工作要做。让我们共同期待一个光明的未来，我们伟大的团队将进一步为我们的澳大利亚社会服务。

我愿藉此机会，祝大家度过一个轻松的假期，圣诞快乐，新年好！。

蔡家声医生



许多继英国人之后来的新移民。今天，我们在学校中秋节庆祝活动